
PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Bacharelado em Tradução
Disciplina: LÉXICO E DICIONÁRIOS
Tipo de Componente: Disciplina
Código: GDMI 0120
Créditos: 04
Pré-requisito: Nenhum

Período: 2018.1

Modalidade: Presencial
Carga horária 60h/a

Ementa: Estudos lexicológicos e lexicográficos: teoria e prática. Tipologias de dicionários. Léxico do português e das línguas estrangeiras. Observações do léxico em corpora. Estrangeirismos, empréstimos e neologismos na formação das línguas e na prática tradutória. Macro e microestrutura dos dicionários (monolíngues, bilíngues e especializados). Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória.

Objetivos

Estudar teorias sobre o léxico. Aprender sobre Lexicografia teórica e prática, tipos de dicionários, as imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observar o léxico em corpora, o tratamento de neologismos. Analisar a estrutura macro e micro dos dicionários. Reconhecer dicionários, glossários e materiais de apoio ao processo tradutório.

Conteúdo

Módulo I – Estudos do Léxico

- Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa; padrão morfológico português; empréstimos; estrangeirismos;
- O signo linguístico;
- Acervo lexical: gramema/lexema; palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos; mecanismos de ampliação lexical; campo semântico;
- Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora;
- Sinonímia e referência

Bibliografia Básica:

CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: _____ **Empréstimos linguísticos na língua portuguesa.** São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.

_____. Introduzindo o tema. In: _____ **Empréstimos linguísticos na língua portuguesa.** São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.

FIORIN, José Luiz. Teoria dos Signos. In: _____. (org.) **Introdução à Linguística I: objetos teóricos**. 6ª ed. rev. e atualizada. São Paulo: Contexto, 2010. 55-74.

JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In.: _____. **Linguística e comunicação**. 8. ed. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes, São Paulo: Cultrix, 1975.

RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____ **A tradução vivida**. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.

Módulo II - Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória.

- Organização micro e macro textual dos dicionários;
- Tipologia de dicionários: monolíngues; bilíngues; gerais; especializados; glossários; thesaurus; dicionários eletrônicos;

Bibliografia Básica:

BIDERMAN, Maria Tereza Camargo O conhecimento, a terminologia e o dicionário. **Ciência e Cultura**. vol.58 no.2 São Paulo Abr./Jun 2006. Disponível em: http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?pid=S0009-67252006000200014&script=sci_arttext&tlng=pt acesso em 04 jul 2018.

KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. **Calidoscópico** Vol. 4, n. 3 , p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: <https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/149046/000583782.pdf?sequence=1> acesso 04 julho 2018.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilingues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). **As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. Pp. 181-188.

Módulo III - Observações do léxico em corpora

- Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia; abordagem sociolinguística; variação e mudança; estudos de corpora;

- Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais

Bibliografia Básica

CAMARGO, Diva Cardoso de. Padrões de estilo de um tradutor literário em relação à variação do vocabulário empregado em Showdown e The war of the saints. Intercâmbio. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. v. 14 (2005). Disponível em :
<https://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/3956> acesso 04 jul 2017

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. Revista do GEL, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em:
<https://revistadogel.gel.org.br/rg/article/view/135/115> acesso 04 jul 2018.

BREZOLIN, Aduari. AntConc Build 3.4.1w: instalação e uso. Tutorial. Disponível em
<http://comet.fflch.usp.br/sites/comet.fflch.usp.br/files/u30/AntConc%20Instala%C3%A7%C3%A3o%20e%20uso2014.pdf> acesso 04 jul 2018.

ANTHONY, Laurence. AntConc Build 3.4.1w: A freeware corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis. Disponível em:
<https://www.google.com.br/search?q=ant+conc&oq=ant+conc&aqs=chrome..69j57j0l5.4352j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8> Acesso 04 jul 2018

Metodologia

Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.

Avaliação (Processual e Formativa)

Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para autoavaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos.

Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVES, Ieda Maria. **Neologia e neologismos em diferentes perspectivas**. São Paulo: Paulistana, 2010. 291p. ISBN: 9788599829400.

ALVES, Ieda Maria. **Neologismo: criação lexical**. 2.ed. São Paulo: Ática, 1994. 93p. (Princípios 191) ISBN: 8508036175.

BALLY, Charles et al. **Curso de linguística geral**. 4.ed. São Paulo: Cultrix, 1972. 279p.

BASÍLIO, Margarida. **Teoria lexical**. 7.ed. São Paulo: Ática, 2000. 94p. (Princípios 88) ISBN: 8508015178.

CARVALHO, Nelly. **Empréstimos linguísticos na língua portuguesa**. São Paulo: Cortez, 2009

FIORIN, José Luiz. **Introdução à Linguística I: objetos teóricos**. 6ª ed. rev. e atualizada. São Paulo: Contexto, 2010.

ISQUERDO, Aparecida Negri; FINATTO, Maria José Bocorny. **As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia**. Campo Grande: UFMS, 2010. v4. ISBN: 97885761316329788538600480.

JAKOBSON, Roman **Linguística e comunicação**. 8. ed. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes, São Paulo: Cultrix, 1975.

Lexicologia, Lexicografia, Terminologia. 2.ed. Campo Grande: UFMS, 2001. 263p. ISBN:

Linguística: uma introdução. Rio de Janeiro: LTC, c1987,2009. 269p. ISBN: 852161298285216129882009.

LYONS, John; AVERBURG, Marilda Winkler; SOUZA, Clarisse Sieckenius de. **Linguagem e**

MOUNIN, Georges. **Os problemas teóricos da tradução**. São Paulo: Cultrix, 1975. 263p.

OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri. **As Ciências do Léxico:**

RONAI, Paulo. **A tradução vivida**. 2.ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. 210p.

SARDINHA, T. B. **Linguística de corpus**. São Paulo: Manole, 2004.

#	Aula	Data	Conteúdo
1	1 a 4	09/07	Apresentação do Curso. Noções básicas sobre o léxico Texto 1: CARVALHO, Nelly. Introduzindo o tema. In: _____. Empréstimos linguísticos na língua portuguesa. São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.
2	5 a 8	16/07	Texto 2: FIORIN, José Luiz. Teoria dos Signos. In: _____. (org.) Introdução à Linguística I: objetos teóricos. 6ª ed. rev. e atualizada. São Paulo: Contexto, 2010. 55-74.
3	9 a 12	23/07	Texto 3: JAKOBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: : _____. Linguística e comunicação. 8. ed. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes, São Paulo: Cultrix, 1975.
4	13 a 16	30/07	Texto 4: RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____. A tradução vivida. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.
5	17 a 20	06/08	Avaliação Módulo I
6	21 a 24	13/08	Texto 5: KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. Calidoscópico Vol. 4, n. 3 , p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.lume.ufrgs.br/bitstream/handle/10183/149046/000583782.pdf?sequence=1 acesso 04 julho 2018.
7	25 a 28	20/08	Levantamento e Classificação de dicionários disponíveis na Biblioteca central
8	29 a 32	27/08	Texto 6: BIDERMAN, Maria Tereza Camargo O conhecimento, a terminologia e o dicionário. Ciência e Cultura. vol.58 no.2 São Paulo Abr./Jun 2006. Disponível em: http://cienciaecultura.bvs.br/scielo.php?pid=S0009-67252006000200014&script=sci_arttext&lng=pt acesso em 04 jul 2018.
9	33 a 36	03/09	Texto 7: XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilingues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. Pp. 181-188.
10	37 a 40	10/09	Avaliação Módulo II

1 1	41 a 44	17/0 9	<p>Texto 8: STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. Revista do GEL, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: https://revistadogel.gel.org.br/rg/article/view/135/115 acesso 04 jul 2018.</p>
1 2	45 a 48	24/0 9	<p>Texto 9: BREZOLIN, Aduari. AntConc Build 3.4.1w: instalação e uso. Tutorial. Disponível em http://comet.fflch.usp.br/sites/comet.fflch.usp.br/files/u30/AntConc_Instalacao%20e%20uso2014.pdf acesso 04 jul 2018.</p> <p>ANTHONY, Laurence. AntConc Build 3.4.1w: A freeware corpus analysis toolkit for concordancing and text analysis. Disponível em: https://www.google.com.br/search?q=ant+conc&og=ant+conc&ags=chrome..69i57j0l5.4352j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8 Acesso 04 jul 2018</p>
1 3	49 a 52	01/1 0	<p>Texto 10: CAMARGO, Diva Cardoso de. Padrões de estilo de um tradutor literário em relação à variação do vocabulário empregado em Showdown e The war of the saints. Intercâmbio. Revista do Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. v. 14 (2005). Disponível em : https://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/3956 acesso 04 jul 2017</p>
1 4	53 a 56	08/1 0	Levantamento de padrões lexicais em corpora
		15/1 0	Semana Unificada
1 5	57 a 60	22/1 0	Avaliação Módulo III
	Exam e Final	12/1 1	Exame Final
	Repo sição	A com binar	